



## МІНІСТЕРСТВО ЗАКОРДОННИХ СПРАВ УКРАЇНИ

Міністерство Закордонних Справ України засвідчує свою повагу Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації та має честь повідомити наступне.

На жаль, до цього часу Українська Сторона не отримала офіційної відповіді від Російської Сторони на ноту Міністерства Закордонних Справ України №72/22-401-3661 від 30 вересня 2003 року, в якій, зокрема, було висловлено прохання якнайшвидше надати роз'яснення щодо ситуації, що склалась в Керченській протоці. В ноті також містились пропозиції щодо негайного припинення будь-яких односторонніх дій Російської Сторони в Керченській протоці, які могли б завдати шкоди державному суверенітету України над частиною її території (острів Коса Тузла).

Українська Сторона не отримала також відповіді стосовно цілей будівництва дамби і під час двосторонньої зустрічі в Міністерстві Закордонних Справ Росії 2 жовтня 2003 року.

В той же час, Російська Сторона продовжує активне будівництво дамби в бік українського острова Коса Тузла.

Міністерство Закордонних Справ України ноту №72/22-401-3661 від 30 вересня 2003 року вже привертало увагу Російської Сторони до того, що на ділянці, де здійснюються згадані роботи, проходить лінія українсько-російського державного кордону з координатами, які було наведено в ноті Міністерства Закордонних Справ України №4.1/42-4620 від 23 грудня 1999 року, а саме:

Міністерству Закордонних Справ  
Російської Федерації  
м. Москва

45°17'38" північної широти і 36°35'18" східної довготи;  
45°17'10" північної широти і 36°35'24" східної довготи;  
45°15'54" північної широти і 36°35'52" східної довготи;  
45°15'16" північної широти і 36°35'46" східної довготи;  
45°14'42" північної широти і 36°35'25" східної довготи;  
45°14'18" північної широти і 36°34'55" східної довготи;  
45°13'24" північної широти і 36°33'11" східної довготи;  
45°12'43" північної широти і 36°32'20" східної довготи.

Українська Сторона ще раз наголошує, що відповідно до норм міжнародного права та практики держав будь-які роботи на державному кордоні можуть здійснюватися лише за згодою обох сусідніх держав і у цьому зв'язку ще раз застерігає Російську Сторону від подальших односторонніх дій в Керченській протоці, які могли б призвести до грубого порушення державного кордону України та завдати шкоди суверенітету України над частиною її території (острів Коса Тузла).

Беручи до уваги вищевикладене, Українська Сторона вимагає негайного припинення будівництва дамби і надання роз'яснень щодо ситуації, що склалася в Керченській протоці.

Міністерство Закордонних Справ України користується цією нагодою, щоб поновити Міністерству Закордонних Справ Російської Федерації запевнення у своїй високій повазі.

м. Київ, "4" жовтня 2003 року

**PAGE INTENTIONALLY LEFT BLANK**

## TRANSLATION



### **MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE**

---

[Handwriting: No. 72/22-410-3743]

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation and would like to inform you as follows.

Unfortunately, to this date the Ukrainian Side has not received an official response from the Russian Side to Note No. 72/22-401-3661 of September 30, 2003 of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs, which, among other things, expressed a request for explanations regarding the situation in the Kerch Strait. The note also contained proposals regarding the immediate discontinuation of any unilateral operations by the Russian Side in the Kerch Strait, which could infringe on the state sovereignty of Ukraine over part of its territory (the Island of Tuzla Spit).

Also, the Ukrainian Side has not received a response regarding the objectives of construction of the dam during the bilateral meeting at the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation on October 2, 2003.

Meanwhile, the Russian Side continues active construction of the dam in the direction of the Ukrainian island of Tuzla Spit.

With its Note No. 72/22-401-3661 of September 30, 2003, the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine already directed the attention of the Russian Side to the fact that the Ukrainian-Russian state border runs through the area where said operations are being conducted, with the coordinates specified in the Note of the Ukrainian Ministry of Foreign Affairs No. 4.1/42-4620 of December 23, 1999. Specifically:

For the attention of the Ministry of Foreign Affairs  
of the Russian Federation, Moscow

## TRANSLATION

2

45°17'38" N and 36°35'18" E;  
45°17'10" N and 36°35'24" E;  
45°15'54" N and 36°35'52" E;  
45°15'16" N and 36°35'46" E;  
45°14'42" N and 36°35'25" E;  
45°14'18" N and 36°34'55" E;  
45°13'24" N and 36°33'11" E;  
45°12'43" N and 36°32'20" E.

The Ukrainian Side would like to stress again that, according to provisions of international law and the practice of states, any operations conducted by states at the state border may be carried out only with the mutual consent of both neighboring countries. In light of this, the Ukrainian Side would like to yet again caution the Russian Side against continued unilateral operations in the Kerch Strait, which could result in a gross violation of the state border of Ukraine and infringe on Ukraine's sovereignty over part of its territory (Island of Tuzla Spit).

In light of the foregoing, the Ukrainian Side demands the immediate discontinuation of construction of the dam as well as explanations regarding the situation in the Kerch Strait.

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine would like to use this opportunity to renew its assurances of high respect for the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation.

**Kyiv, October 4, 2003**

[Seal: Ministry of Foreign Affairs of Ukraine]